

**Original**  
von Eugen Gomringer

**Übersetzung ins Spanische**  
von Raúl Zurita

**Rückübersetzung aus dem Spanischen von**  
Thomas Brovot

**einander zudrehen**

einanderzudrehen und  
aufeinandereinstellen

ineinandergreifen und  
einandermitteilen

miteinanderdrehen und  
voneinanderlösen

auseinanderkreisen und  
einanderzudrehen

aufeinandereinstellen und  
ineinandergreifen

einandermitteilen und  
miteinanderdrehen

voneinanderlösen und  
auseinanderkreisen

einanderzudrehen und

**girar uno hacia el otro**

girar uno hacia el otro y  
adaptarse uno al otro

agarrar uno a otro y  
comunicar uno al otro

girar uno con otro y  
soltarse uno de otro

circular separándose uno de otro y  
girar uno hacia el otro

adaptarse uno al otro y  
agarrar uno a otro

comunicar uno al otro y  
girar uno con otro

soltarse uno de otro y  
circular separándose uno de otro

girar uno hacia el otro y

**einander zudrehen**

einander zudrehen und  
aufeinander eingehen

aneinander festhalten und  
einander mitteilen

miteinander drehen und  
voneinander lassen

auseinander kreisen und  
einander zudrehen

aufeinander eingehen und  
aneinander festhalten

einander mitteilen und  
miteinander drehen

voneinander lassen und  
auseinander kreisen

einander zudrehen und